

# Cruce léxico e interfaz morfo-fonológica: hacia un sistema integral para la morfología no concatenativa



Andrea Bohrn

Universidad Nacional de General Sarmiento - Universidad de Buenos Aires,  
Argentina  
aboehn@campus.ungs.edu.ar  
<https://orcid.org/0000-0002-3586-2167>

Fecha de recepción: 15/10/2024. Fecha de aceptación: 26/11/2024.

## Resumen

Analizaremos aquí el cruce léxico o *blending*, proceso de formación de palabras que consiste en la combinación o superposición de dos bases, de forma tal que la unidad resultante reúne un segmento inicial correspondiente a la primera base y un segmento final correspondiente a la segunda (*almuerzo + cena > almuerцена; tarado + estúpido > tarúpido*). Determinaremos cuál es la estructura descriptivamente adecuada para estas palabras, como así también especificaremos cómo se lleva a cabo el cruce léxico en un marco construccionista como el de la Morfología Distribuida. Nuestra hipótesis de partida sostiene que el *blending* se produce a partir de una conformación estructural determinada, la presencia de rasgos evaluativos y una serie de procesos de reajuste en la interfaz morfo-fonológica, que, puntualmente, implican la eliminación de una parte de la estructura fonológica en función de patrones acentuales. No consideramos que sea un proceso estrictamente morfológico (contra Nóbrega, 2023) ni estrictamente fonológico (contra Bauer, 1983), sino que implica la articulación de ambas instancias en la interfaz morfo-fonológica.

**Palabras clave:** cruce léxico; morfología no concatenativa; Morfología Distribuida; español coloquial rioplatense.

## Lexical Blending and the Morpho-Phonological Interface: Towards an Integrated System for Non-Concatenative Morphology

### Abstract

The present study examines lexical blending, a word formation process that consists of the combination or overlapping of two bases, in such a way that the resulting unit brings together an initial segment from the first base and a final segment from the second base (*almuerzo + cena > almuerцена; tarado + estúpido > tarúpido*). We will determine the descriptively appropriate structure for these words, and

we will also specify how lexical blending is carried out within a constructionist framework, such as that of Distributed Morphology. Our initial hypothesis posits that blending occurs as a result of a specific structural configuration, the presence of evaluative features, and a series of readjustment processes at the morpho-phonological interface, which specifically involve the elimination of a part of the phonological structure based on stress patterns. We do not consider blending to be a strictly morphological (in contrast to Nóbrega, 2023) nor a strictly phonological (in contrast to Bauer 1983) process, but rather one that involves the articulation of both aspects at the morpho-phonological interface.

**Keywords:** blending; non-concatenative morphology; Distributed Morphology; colloquial Rioplatense Spanish.

## 1. Introducción

En este artículo analizaremos el cruce léxico o *blending*, proceso de formación de palabras que consiste en la combinación o superposición de dos bases, de forma tal que la unidad resultante reúne un segmento inicial de la primera base y un segmento final de la segunda (*almuerzo + cena > almuerцена; gato + hijo > gatijo; tarado + estúpido > tarúpido*). Nuestro interés principal es determinar cuál es la estructura descriptivamente adecuada para estas palabras, como así también especificar cómo se lleva a cabo el cruce léxico en un marco construccionista como el de la Morfología Distribuida. En efecto, en oposición a un modelo lexicalista, propondremos que las palabras formadas por cruce léxico o *blends* se generan por la combinación de raíces con morfemas abstractos en la sintaxis. En particular, nuestra hipótesis de partida sostiene que el *blending* se genera como consecuencia de una configuración estructural determinada, la presencia de rasgos evaluativos y una serie de procesos en la interfaz morfo-fonológica, que implican la eliminación de segmentos fonológicos. En este sentido, no consideramos que sea un proceso estrictamente morfológico (contra Nóbrega, 2023) ni estrictamente fonológico (contra Bauer, 1983), sino que implica la articulación de ambas instancias en la interfaz morfo-fonológica. Asimismo, observamos que la relación semántica entre los miembros del *blending* se produce en el interior del dominio interno de la palabra, en el sentido de Marantz (2001, 2014), lo que determina que el significado resultante no sea predecible.

El estudio aquí presentado se inscribe en una serie de trabajos que abordan procesos de formación de palabras no concatenativos (véanse Bohrn, 2018b, 2020) y los lineamientos de análisis son, en esencia, los presentados en Bohrn (2018a) para el vesre. Poner en relación diferentes procesos de formación de palabras que suponen la manipulación de la estructura lineal de la palabra y, al mismo tiempo, presentan información evaluativa/expresiva nos ha llevado a proponer un sistema derivativo consistente, que permite la explicación de una serie amplia de fenómenos y es compatible, además, con la morfología apreciativa de naturaleza afijal. El análisis del cruce léxico que desarrollaremos aquí amplía, entonces, el repertorio de fenómenos trabajados y, al mismo tiempo, pone a prueba las formulaciones previas.

Nuestro corpus de partida para el estudio del *blending* está formado por palabras registradas entre 2019 y la actualidad en redes sociales, foros y comentarios de páginas webs de Argentina, como así también ítems léxicos que se han recuperado de manera espontánea y en entrevistas con hablantes. A este repertorio se incorporaron también palabras consignadas en diccionarios de lunfardo. Particularmente, quisiéramos señalar que todos los ejemplos utilizados en el presente artículo provienen de redes sociales (*X, Instagram, Facebook*) y sólo hemos procedido a normalizar la ortografía y reducirlos, en caso de que fueran extensos. No incluimos ejemplos de producción

propia, para enfatizar el carácter coloquial y el potencial creativo de los hablantes de la variedad rioplatense.<sup>1</sup>

La estructura de la exposición es la siguiente. En primera instancia, en *Antecedentes*, estableceremos algunos problemas metodológicos que, creemos, han obstaculizado las descripciones y los análisis del cruce léxico. Estos abarcan desde la dificultad para la recopilación de datos hasta la diversidad terminológica que opaca la posibilidad de identificación del proceso. Posteriormente, nos referiremos a una serie de trabajos que abordan el cruce léxico en la tradición gramatical contemporánea y también incluiremos dos estudios recientes, uno realizado desde la semántica formal (Carranza, 2024) y otro desde la Morfología Distribuida (Nóbrega, 2023). En el tercer apartado, presentaremos algunos de nuestros datos de partida y la descripción morfosintáctica del fenómeno. Incluimos también una descripción pormenorizada de las propiedades fonológicas, basada en tres criterios (el cálculo silábico, el patrón acentual y la identidad fonológica). El cuarto apartado aborda los supuestos particulares del modelo teórico y nuestra propuesta general para la derivación de las unidades generadas por el cruce léxico, con particular énfasis en la interfaz morfo-fonológica y la linealización. Contrastamos allí nuestra propuesta con la de Nóbrega (2023). Finalmente, presentamos las conclusiones preliminares y las posibles extensiones del trabajo.

## 2. Antecedentes

Los procesos no concatenativos de formación de palabras (vesre, paronomasia, acortamiento y cruce léxico, véase Bohrn, 2020 para una presentación general) no han recibido, en la tradición gramatical, atención equivalente a la que se otorgó a sus contrapartes concatenativas. Metodológicamente, esto se debe a una serie de razones diversas entre las que podemos mencionar el carácter informal o argótico de las unidades consideradas, la imposibilidad de predictibilidad en la formación de los ítems y la variación terminológica tanto en la descripción como en los aspectos teóricos ulteriores. En efecto, las palabras generadas a partir de procedimientos que suponen la manipulación de la estructura silábica se inscriben en el ámbito informal o argótico, en relación con producciones orales principalmente. Esto ha llevado a suponer que se trata de creaciones motivadas por parte de los hablantes en un afán humorístico o lúdico, de tipo intencional, sin dar lugar a que se reconozca la sistematicidad del mecanismo gramatical imperante. Asimismo, hasta el advenimiento de internet y, en particular, de foros y de redes sociales en las últimas décadas, el acceso a este tipo de dato lingüístico estuvo sujeto a la identificación esporádica, muchas veces casual o anecdótica, lo que, en consecuencia, dificultó la descripción profunda del fenómeno. Adicionalmente, la bibliografía suele señalar que la derivación, a diferencia de la flexión, no es totalmente sistemática ni productiva (Ponce de León, 2008, entre otros) y es frecuente la existencia de “huecos” en los paradigmas derivativos. Esto alcanza un punto álgido en el cruce léxico, dado que no es posible anticipar cuáles y cómo serán las unidades creadas, a diferencia de lo que sucede con las palabras generadas por sufijación, por ejemplo. Esta situación ha conducido a pensar que el cruce léxico es marginal o poco relevante en relación con otros recursos morfológicos de la gramática. Si bien aún no disponemos de trabajos de índole estadística que nos permitan evaluar la persistencia de los *blends* a lo largo del tiempo, consideramos que el cruce léxico

<sup>1</sup> Si bien la bibliografía especializada discute el carácter efímero de los *blends* no disponemos de las herramientas metodológicas para evaluar la persistencia o no de las palabras así formadas en el español del Río de la Plata. Asimismo, el hecho de que una palabra generada por cruce léxico no persista en sucesivas décadas no invalida la descripción que pueda efectuarse sobre ella. En particular, consideramos que la cuestión de la vitalidad o persistencia de una palabra a lo largo del tiempo puede obedecer a diversos factores, de índole cultural o social incluso, que exceden la perspectiva formal en la que se inscribe el presente estudio. Esperamos que a partir de esta investigación se puedan realizar más estudios sobre el cruce léxico que ayuden a profundizar en estos aspectos.

ha sido subvalorado.<sup>2</sup> Estudios de corpus como el de Garbarino y González (2024) seguramente nos permitirán comprender mejor la vitalidad de este y otros procesos de generación de palabras de tipo expresivo. Como consecuencia adicional de esta dificultad en la recopilación de datos, los trabajos teórico-descriptivos proponen terminologías innovadoras, lo que complejiza el acceso a la bibliografía relevante y el establecimiento de líneas de trabajo subsecuentes (véase López Cara, 2005, que para la paronomasia registra más de cuarenta nombres posibles, por ejemplo). Teniendo presentes estas observaciones, nos referiremos a continuación a algunos trabajos que ya han descrito el cruce léxico.

En la *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, en un capítulo no exhaustivo que aborda también el acortamiento y la siglación, Casado Valverde denomina *acronimia* al “procedimiento morfológico consistente en la formación de una palabra a partir de dos o raramente tres unidades léxicas, estando representada al menos una de ellas por un fragmento” (1999, p. 5085). Mediante la acronimia se forman unidades como *docudrama* (<documental + drama) o *eurocracia* (<Europa + burocracia). Enfatiza que la acronimia implica “una intervención del hablante, un acto preciso y consciente”, diferenciable de procesos como la aglutinación (*cantar habías*>*cantaría*) o la etimología popular (*mandarina*, por *mandarina*). En este punto, debemos señalar que mientras la aglutinación supone la gramaticalización del ejemplo dado y la etimología popular implica la modificación fonológica por razones de economía articulatoria, el cruce léxico genera nuevas unidades léxicas con contenido descriptivo novedoso y potencial expresivo, por lo que estos fenómenos no son comparables de por sí. Según Casado Valverde, la acronimia no respeta la división morfemática o etimológica (*video* + *musical* > *musivideo*) como así tampoco se respetan, a su entender, los límites de la división silábica (*informática* + *grafía*>*infografía*). Los acrónimos pueden responder a diferentes patrones de combinación de clases léxicas:

- (1) a. sustantivo + sustantivo: cantante + autor> cantautor
- b. sustantivo + adjetivo: narradores + andaluces> narraluces
- c. adjetivo + adjetivo: alfabético + numérico> alfanumérico
- d. verbo + verbo: caminaba + volaba> camivolaba<sup>3</sup>

También se identifica la formación de acrónimos con nombres propios como en *Europa* + *Asia*> *Euroasia*; *Bolivia*, *Perú* y *Brasil*> *Bolpebra* o en *Galiza* + *Euzkadi* + *Catalunya*> *Galeuzka*.

La *Nueva Gramática de la Lengua española* (RAE-ASALE, 2009, p. 37) recupera la definición estándar de acrónimo como “sigla pronunciable”, del tipo *ovni*, e incluye también allí las unidades que surgen por la unión de segmentos de varias palabras, como *Mercosur* (<*Mercado Común del Sur*), casos en que se une la parte inicial de una palabra con la parte final de otra (*oficina* + *informática*> *ofimática*). No consigna información adicional sobre el cruce léxico e incluso se observa que el tratamiento que se da del acortamiento o truncamiento resulta muy acotado.

Por su parte, Varela Ortega (2005) inscribe la acronimia o el cruce léxico dentro de la composición, señalando que las unidades así generadas son palabras nuevas con un significado especial, aunque marginales y de vida efímera. Identifica que las palabras que se combinan tienen en común un fonema (*bruja* + *mujer*> *brujer*) o una sílaba (*parlamentario* + *mentidor*> *parlamentidor*) y puede darse el caso de que ambas

<sup>2</sup> Casado Valverde (1999) menciona la forma *Galeuzaca* (< Galiza + Euzkadi + Catalunya), nombre de una revista publicada en Buenos Aires entre agosto de 1945 y julio de 1946. Este dato nos permite llamar la atención sobre la existencia de cruces léxicos antes de los años '50, en concordancia con las dificultades que observamos para la obtención de datos antes de la existencia de internet.

<sup>3</sup> Casado Valverde (1999) incluye allí solo ejemplos tomados de textos literarios.

unidades estén acortadas o solo una de ellas presente una reducción en su fonología (*documental + drama > docudrama*). Reconoce, además, que algunos acrónimos presentan un valor humorístico, burlesco o denigratorio (*analfabestia, burócrata*), mientras que otros son términos híbridos (*portuñol*), dado que presentan contenido denotativo y connotativo. Para diferenciar los verdaderos acrónimos de los casos de compuestos formados a partir de palabras acortadas, como *autoescuela* (*automóvil > auto; auto + escuela > autoescuela*), propone considerar el nivel lingüístico y, en particular, el efecto estilístico asociado a los valores apreciativos antes mencionados. De esta manera, solo el cruce léxico genera un efecto estilístico, en detrimento de la formación de compuestos con palabras acortadas, que carece de información de tipo connotativo.

Carranza (2024) aborda los patrones semánticos de las unidades generadas a partir de cruces léxicos desde la perspectiva de la semántica formal. Para Carranza, el cruce léxico tiene una productividad restringida dado que presenta un estadio de composición/arbitrariedad complejo, ya que los elementos léxicos así formados “no son enteramente composicionales, en la medida en que no son predecibles, pero tampoco son enteramente arbitrarios, en la medida en que pueden explicarse” (2024, p. 96). Indica que el cruce léxico forma palabras nuevas a partir de la combinación sucesiva de los fragmentos inicial y final de una palabra. Reconoce cuatro grupos diferenciados, en función del aporte semántico de las unidades involucradas a la esfera del significado descriptivo:

(2) a. Cruces léxicos conjuntivos

La unidad resultante reúne las propiedades prominentes de las palabras base. Ejemplos: *smog, Brangelina, boliguayo*, etc.

b. Especificativos

Una de las bases impone su denotación y la otra establece alguna clase de relación con la primera base. Ejemplos: *petrodólar, narcodinero, macrisis, feminazi*, etc.

c. De proyección única

Una base impone su significado descriptivo por completo sobre la otra. Ejemplos: *viento (bien + viento); bosnia (vos + Bosnia)*,<sup>4</sup> *Alberso, Mugricio, plandemia*.

d. Originales

El cruce léxico ofrece una unidad con un sentido nuevo o se establece una relación metafórica entre las partes. Ejemplos: *aristogatos (aristócrata + gatos > aristogatos), globoludo*.

Además de considerar estos aspectos en torno al significado descriptivo, Carranza observa que el cruce léxico puede presentar un valor jocoso o lúdico, que puede ser el punto de partida para codificar una expresividad peyorativa, de gran proliferación en el discurso político (*Mugricio, Alberso, globoludo, feminazi, macrisis, cuarenterna*, y podríamos sumar *presiduende o libertonto*). Es por esto que estos cruces léxicos, para el autor, pueden considerarse términos mixtos, en tanto “proyectan además de un significado denotativo, un significado no descriptivo que, si bien es difícil de definir [...] puede caracterizarse como un rechazo o una actitud negativa” (Carranza, 2024, p. 97).

<sup>4</sup> Consideramos que algunos de los casos de cruce léxico de proyección única (*viento; bosnia*) se corresponden con la paronomasia (Conde, 2011; Bohrn, 2013, 2020). Es posible reconocer algunas diferencias relevantes entre el cruce léxico y la paronomasia: el cruce léxico presenta flexión a la derecha, la paronomasia suele neutralizar la flexión de género en la primera instancia de formación; en el cruce léxico, el significado de las partes persiste en la unidad resultante, en la paronomasia, una forma aporta el significado y otra, la secuencia fonológica, y esta última no aporta ninguna modificación al sentido de la otra palabra. Los casos que recoge Carranza (2024) remiten a la paronomasia discursiva, que suele ser muy restrictiva y estar fuertemente lexicalizada. En paralelo a esto, se reconoce la paronomasia general, en unidades como *lento/lenteja; duro/durazno; coima/cometa; gira/jirafa; tema/temaiken*, de un grado de productividad considerable.

Finalmente, quisiéramos referirnos a la propuesta de Nóbrega (2023), quien estudia el *blending* para el portugués de Brasil y propone un análisis desde la Morfología Distribuida. Define *blending* como el proceso por el cual dos palabras se fusionan, de forma tal que se produce la sustracción de material fonético de uno o ambos constituyentes, ya sea por superposición o eliminación de las unidades fonológicas. En su propuesta, el *blending* surge como resultado de la eliminación de los categorizadores abstractos del tipo *n*<sup>o</sup>, antes de la operación de *Inserción de Vocabulario*. Como resultado de la eliminación del núcleo funcional de uno de los constituyentes de la palabra, las dos raíces se ven forzadas a fusionarse en una única unidad fonológica, lo que determina que se obtenga una palabra creada por cruce léxico. Asimismo, considera que este mecanismo no es resultado de un requerimiento semántico, de forma tal que los efectos cómicos constituyen un epifenómeno asociado al acortamiento de las bases involucradas, aunque no descarta que haya información apreciativa involucrada en la morfología de las lenguas. Volveremos a esta propuesta tras presentar nuestro propio análisis.

### 3. Nuestra descripción

#### 3.1. Comentarios iniciales

En dos trabajos previos (Bohrn, 2019, 2020), definimos el cruce léxico o *blending* como el proceso de formación de palabras que implica la combinación de dos bases, de forma tal que una aporta el segmento inicial y la otra, el segmento final. En este sentido, y como veremos más adelante, puede considerarse que se trata de una intersección entre la composición y el acortamiento. Las unidades así generadas pueden presentar un valor referencial o denotativo, en tanto nombran una nueva entidad de mundo (*almuerzo + cena > almuerцена*), o bien pueden codificar, de manera ostensible, un valor apreciativo (*tarado + estúpido > tarúpido*, *bagayo + lagarto > bagarto*). Si bien esta diferencia es observable, quisiéramos señalar que aun cuando las palabras resultantes del cruce léxico denominen una entidad de reciente aparición, esta puede conceptualizarse por medio de una coordinación o una forma sintagmática,<sup>5</sup> que alterna con el cruce en cuestión, como se observa en los ejemplos de (3).

- (3) a. ¿Si me despierto tarde, el pollito en escabeche califica de desayuno y almuerzo o almueryuno?
- b. Lindo negociado se están mandando en Vuelta de Obligado y Juramento (literalmente a media cuadra de Cabildo y Juramento - Jurabildo para los que vivimos por la zona).
- c. Una cosa es un cumpleaños por Zoom, ¿pero casamiento virtual? Jodeme. Y eso que banco el zoompleaño.
- d. La hamburteja es básicamente una hamburguesa de lentejas, pero ahora nos expandimos y tenemos otras opciones en el menú.

El hecho de que el hablante pueda alternar entre una estructura coordinada o una estructura sintagmática en lugar del cruce léxico nos permite afirmar que, mediante la utilización de este último recurso, se hace presente un plus de significado, de índole

<sup>5</sup> Desde la semántica formal (véase Saab y Carranza, 2021), se establece que los términos mixtos (*i.e.*, aquellos que tienen contenido denotativo y expresivo) deben tener una contraparte neutra (*i.e.*, un equivalente que no presente contenido expresivo). Coincidimos con Carranza (2024) en que no siempre es fácil determinar la contraparte neutra de los cruces léxicos, pero las opciones de reconocimiento se amplían si se consideran las estructuras sintagmáticas y las formas coordinadas como las de los ejemplos de (3).

expresiva, que puede oscilar entre el efecto lúdico/humorístico (ya consignado en la bibliografía), la valoración afectiva (*gato + hijo > gatijo*) o peyorativa (*libertonto, globoludo*, Carranza, 2024) e incluso la atenuación (*tarúpido, buenudo*) o la constitución de identidad o inscripción en un colectivo (*femininja, femibolche*).

Por otro lado, una característica del argot y de los recursos apreciativos es dar origen a sinónimos que coexisten o están en distribución libre entre los hablantes, e incluso en el mismo hablante, sin que haya bloqueo entre ellos.<sup>6</sup> Esta posibilidad de alternancia entre diferentes formas también se observa en el cruce léxico. Así, para el ejemplo *desalmuerzo*, registramos también *almuerzayuno, almuerdo, almueryuno, desayuerzo*. En consecuencia, aún en aquellas unidades en las que está presente el potencial denotativo o la capacidad referencial, observamos que también es posible reconocer información expresiva, no siempre reductible a un único valor o rasgo.

### 3.2. Morfosintaxis del cruce léxico

En Kornfeld y Bohrn (2018), analizamos la reducción de palabras compuestas, en tanto fenómeno general que aumenta el repertorio léxico del español rioplatense. Allí, abordamos la descripción y el análisis de la reducción de compuestos improprios (*teléfono celular > celular*), de compuestos propios (*tragalibros > traga*), de compuestos con temas grecolatinos (*cibercafé > ciber*) y el cruce léxico, para determinar puntos de contactos y divergencias entre estos fenómenos. El corpus que presentamos a continuación constituye una ampliación de los datos de partida de dicho trabajo.

- (4) a. Nombre + nombre: almerienda/ almerinda (almuerzo + merienda), almueryuno (almuerzo + desayuno), artista (artista + activista), atractividades (atractivos + actividades), amigovio (amigo + novio), amigarcho/a (amigo + garcho/a), amigarche (amigo + garche), bagarto (bagayo + lagarto), barliche (bar + boliche), bondipan (bondiola + pan), bronquipena (bronca + pena), chocoarroz (chocolate + arroz), chocotorta (chocolina/chocolate + torta), choripán (chorizo + pan), choriplanero (choripán + planero), choriplan (choripán + plan), compichorro (compañero + chorro), computabajo (computadora + trabajo), desalmuerzo (desayuno + almuerzo), empanchita (empanada + salchichita), empapollo (empanada + pollo), fantino (fanta + vino), femininja (feminista + ninja), femibolche (feminista + bolche), feminazi (feminista + nazi), fernelo/ fermelo (fernet + pomelo), fuganesa (fugazza + milanesa), futgolf (fútbol + golf), garchongo (garcha + chongo), gatijo (gato + hijo), globoludo (globo + boludo), hamburteja (hamburguesa + lenteja), juernes (jueves + viernes), juniembre (junio + diciembre), limoranja (limonada + naranja), mayoliva (mayonesa + oliva), medibacha (media + bombacha), merencena (merienda + cena), milapizza (milanesa + pizza), milasoja (milanesa + soja), morcipan (morcilla + pan), morcipancho (morcilla + pancho), mostanesa (mostaza + milanesa), motocleta (moto + bicicleta), pantum medias (pantufles + medias), parripollo (parilla + pollo), patinesa (pati + milanesa), pejerto (pejerrey + mamerto), pizanesa (pizza + milanesa), puchiporri (pucho + porro), prosumidor (productor + consumidor), polican (policía + can), salaqueso (salame + queso), salchipapa (salchicha + papa), subtrenmetrocleto (subte + tren + metro + bicicleta), taxicleta (taxi + bicicleta), vacipán (vacío + pan), vegadelfia (vegano + filadelfia), veganesa (vegana + milanesa), zananesa (zanahoria + mayonesa), zapatufles (zapatillas + pantufles)
- b. Adjetivo + adjetivo: argenchino (argentino + chino), argenlatino (argentino + latino), argenmex (argentino + mexicano), boliguayo (boliviano + paraguayo),

<sup>6</sup> Un claro ejemplo de esto es la formación de compuestos insultativos del tipo *rompe* + nombre (*rompehuevos, rompequinotos, rompebolos, rompeguindas, rompepelotas, rompecocos*).

brasiguayo (brasileño + paraguayo), bienudo (bien + boludo), buenudo (bueno + boludo), gordibueno (gordo + bueno), tranquiola (tranquilo + piola), peroviético (peronista + soviético), portuñol (portugués + español)

c. Nombre propio + nombre propio: Acevera (Acevedo + Vera), Chacalermo (Chacarita + Palermo), Jurabildo (Juramento + Cabildo), Marcoria (Marcos + Victoria), Pampico (Pampita y Pico Mónaco), Rivacoyte (Rivadavia + Acoyte), Scalabrientes (Scalabrini + Corrientes)

d. Adjetivo + nombre: rapipago (rápido + pago), pequebú (pequeño + burgués)

e. Verbo + nombre: adelgamate (adelgazar + mate)

Adicionalmente, entre las unidades de reciente aparición, podemos mencionar tanto *congubarno*, *ambivertido*, *machiaplaciente*, *urbanudismo* como aquellas vinculadas a la pandemia de Covid, del tipo *conspiranoico*, *cuarentensa*, *infectadura*, *cuarenterna*, *coronaico*, *covicosa*, *covidota*, *cuarentenial*, *infodemia*, *zoompleaños*. Como puede observarse, la productividad del cruce léxico resulta mayor de lo que puede suponerse a primera vista.<sup>7</sup>

En cuanto a la relación entre los miembros del cruce léxico, en Kornfeld y Bohrn (2018), establecimos que puede ser de subordinación (*cf.* 6), coordinación (*cf.* 7) o de tipo atributiva (*cf.* 8), si bien puede haber ambigüedades en la identificación, como en el caso de *choripán*, parafraseable como *chorizo en pan* o como *chorizo y pan*.

(5) Relación de subordinación

X en X: choripán, morcipan, vacipán, bondipan,

X de X: morcipancho, hamburteja, mayoliva, chocotorta, chocoarroz

X a la (manera) de X: milapizza, pizanesa

(6) Relación de coordinación

N y N: choripán, morcipan, vacipán, bondipan, salchipapa, limoranza, merencena, desalmuerzo, almerienda, almueruno, medibacha, zapatufas, bagarto, gatijo, juernes, etc.

A y A: argenchino, tranquiola, gordibueno, boliguayo, brasiguayo, argenlatino, argenmex, portuñol

(7) Relación atributiva

N+A: pequeño + burgués > pequebú

A+N: rápido + pago > rapipago

A nivel morfo-sintáctico, las unidades presentan las propiedades flexivas de las clases nominales a la que pertenecen, tal como se ilustra en los ejemplos listados en (8):

- (8) a. Vas a terminar bailando en un carrito de la costanera vendiendo *bondipanes*.  
b. Existen “personas” tan *tarúpidas* que solo hablan porque tienen boca.  
c. Aprendí a preparar esta receta de mollejas *argenquinas*, en *elgourmet.com*.

<sup>7</sup> En este sentido, por ejemplo, el corpus de Garbarino y González (2024), construido a partir de publicaciones uruguayas en X, recoge, solo en un par de ejemplos del corpus, producciones como *coaligólicos*, *bufarrosi*, *ñoquinatti*, *Mugrevideo*, *tupabolche*, *sindicarga*, *fraudeamplicista*, lo que nos lleva a suponer, como mencionamos previamente, que el cruce léxico ha sido infravalorado en cuanto a su productividad.



### 3.3. Aspectos fonológicos relevantes del cruce léxico

Debemos recordar que sostenemos, como hipótesis de partida, que el cruce léxico es un proceso de formación de palabras que involucra la eliminación de material fonológico, en la instancia de *Inserción de Vocabulario*, es decir, en un punto específico de la derivación. Dado este supuesto, en este apartado abordaremos diferentes aspectos concernientes a la fonología de las palabras objeto de nuestro estudio. Puntualmente, consideraremos tres aspectos que denominamos *cálculo silábico*, *patrón acentual* e *identidad fonológica*. Ilustraremos estos comportamientos con un subconjunto de ejemplos, que iremos repitiendo en función de los elementos en los que focalicemos.

La noción de *cálculo silábico* pretende captar el número de sílabas de cada una de las bases y cuántas aportan finalmente a la palabra resultante. De acuerdo con el análisis que efectuamos, la base # 1 puede ser bi-, tri- o cuatrísilábica. Registramos un único caso con una primera base monosilábica: *bar + boliche > barliche*.

- (9) Base # 1 bisilábica
- va-cío + pan > va-ci-pán
  - ga-to + hi-jo > ga-ti-jo
  - bue-no + bo-lu-do > bue-nu-do
- (10) Base # 1 trisilábica
- bon-dio-la + pan > bon-di-pan
  - mor-ci-lla + pan-cho > mor-ci-pan-cho
  - ba-ga-yo + la-gar-to > ba-gar-to
- (11) Base # 1 cuatrísilábica
- ar-gen-ti-no + me-xi-ca-no > ar-gen-mex
  - ar-gen-ti-no + chi-no > ar-gen-chi-no
  - ham-bur-gue-sa + len-te-ja > hamburteja

La segunda palabra que participa del *blending* está sujeta a mayor variabilidad. Puede ser un monosílabo (12), una unidad de dos sílabas (13), de tres sílabas (14) o incluso de cuatro (15).

- (12) Base # 2 monosilábica
- cho-ri-zo + pan > choripán
  - va-cío + pan > vacipán
  - mor-ci-lla + pan > morcipán
- (13) Base # 2 bisilábica
- ar-gen-ti-no + chi-no > argenchino
  - em-pa-na-da + po-llo > empapollo
  - ga-to + hi-jo > gatijo
- (14) Base # 2 trisilábica
- por-tu-gués + es-pa-ñol > portuñol
  - ham-bur-gue-sa + len-te-ja > hamburteja
  - ju-nio + no-viem-bre > juniembre
- (15) Base # 2 cuatrísilábica
- bo-lí-via-no + pa-ra-gua-yo > boliguayo

- b. ar-tis-ta + ac-ti-vis-ta> artista
- c. ta-ra-do + es-tú-pi-do> ta-rú-pi-do
- d. pe-ro-nis-ta + so-vié-ti-co> peroviético

En términos de cálculo silábico, observamos que se conservan las dos primeras sílabas de la palabra inicial (16), o la primera sílaba completa y el ataque y núcleo de la segunda (17).

- (16) a. ar-gen-ti-no + chi-no> argenchino
- b. bo-li-via-no + pa-ra-gua-yo> boliguayo
- c. em-pa-na-da + po-llo> empapollo

- (17) a. bon-dio-la + pan> bondipan
- b. ar-tis-ta + ac-ti-vis-ta> artista

La segunda base puede participar completa, si es un monosílabo (18.f) o una unidad de dos sílabas (18.a, b, c, e), o bien, si presenta dos o más sílabas, se computarán a partir de la sílaba tónica, ya sea aguda (18.i-j), grave (18.k-l) o esdrújula (18.m-n).

- (18) a. ar-gen-ti-no + chi-no> argenchino
- b. cho-co-la-te + a-rroz> chocoarroz
- c. sa-la-me + que-so> salaqueso
- d. bo-li-via-no + pa-ra-gua-yo> boliguayo
- e. em-pa-na-da + po-llo> empapollo
- f. bon-dio-la + pan> bondipan
- g. ar-tis-ta + ac-ti-vis-ta> artista
- h. ga-to + hi-jo> gatijo
- i. por-tu-gués + es-pa-ñol> portuñol
- j. pe-que-ño + bur+gués> pequebú
- k. ham-bur-gue-sa + len-te-ja> hamburteja
- l. ju-nio + di-ciem-bre> juniembre
- m. ta-ra-do + es-tú-pi-do> ta-rú-pi-do
- n. pe-ro-nis-ta + so-vié-ti-co> peroviético

Mediante el segundo eje de análisis, el patrón acentual, nos referiremos a la identificación de la sílaba tónica y al desplazamiento o no del acento desde las bases hasta el *blend* obtenido. Más allá de que la primera base pierde sus sílabas finales, entre las que puede estar incluida o no la sílaba tónica, es la segunda palabra la que determina la acentuación de todo el derivado, ya sea una monosílabo en su conformación original (*bondipán*) o presente otro tipo de acentuación (*buenudo*, *chocotorta*, *desalmuerzo*, *femininja*, *Jurabildo*, *mayoliva*, *peroviético*, etc.).

Finalmente, nos referiremos a la identidad fonológica entre las bases del cruce léxico, es decir, a la existencia o no de un segmento idéntico a partir del cual se pueda llevar a cabo la juntura entre las partes involucradas. Reconocemos tres posibilidades:

- (19) a. Identidad fonológica estricta: Acevera, globoludo, Pampico
- b. Identidad fonológica parcial: almerienda, artista, atractividades, computrabajo, garchongo, juniembre, mayoliva, bagarto
- c. Identidad fonológica nula: almueryuno, argenchino, argenlatino, argenmex, boliguayo, bondipan, brasiguayo, buenudo, Chacalermo, chocoarroz, chocotorta, choripán, compichorri, empanchitas, femininja, fuganesa, futgolf, gatijo, hamburteja,

juernes, Jurabildo, limoranja, Marcovia, medibacha, merencena, milapizza, milasoja, morcipan, morcipancho, mostanesa, motocleta, parripollo, patinesa, pequebú, peroviético, pizzanesa, policanes, portuñol, psicobolche, rapipago, tranquiola, vacipán, vegadelfia, veganesa, zananesa, zapatufas, mediuflas

En el caso de la identidad fonológica estricta, se produce una coincidencia exacta de una sílaba entre las dos palabras. Así, por ejemplo, *globo* y *boludo* comparten la sílaba *bo*, que funcionará como elemento de enlace. Otra posibilidad es que no se comparta una sílaba en su totalidad, sino una parte de ella, situación que denominamos identidad fonológica parcial. El elemento involucrado puede ser de tipo vocálico, es decir, el núcleo de la sílaba (ma-yo-ne-sa + o-li-va > ma-yo-liva; de-sa-yu-no + al+muer+zo > desalmuerzo) o incluir el ataque (ba-ga-yo + la-gar-to > bagarto; feminista + ninja > femininja). La tercera posibilidad, y también la más frecuente, es que no haya ni coincidencia exacta ni parcial de sílabas, como se ve en la mayoría abrumadora de casos de (19.c). En función de las propiedades fonológicas que hemos revisado, podemos concluir que el cruce léxico no implica identidad silábica estricta. En el caso de que haya coincidencia silábica o de un fonema, se produce allí la juntura, respetando la acentuación de la segunda palabra que participa del ensamble. Cuando hay coincidencia de sílabas se hace juntura morfemática y se “recalcula” la sílaba intermedia.

## 4. Un análisis desde la Morfología Distribuida para el cruce léxico

### 4.1. Nociones generales

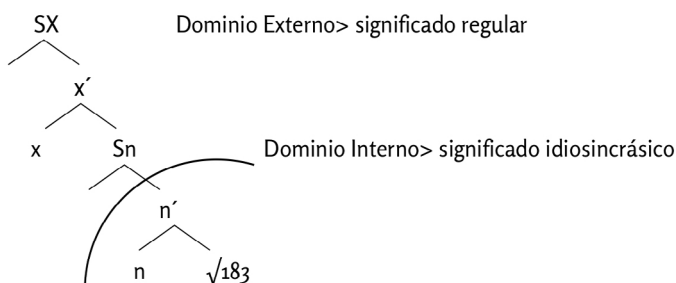
En esta sección, recuperaremos, de manera sucinta, algunos supuestos relevantes para nuestra propuesta en el marco de la Morfología Distribuida (Halle y Marantz, 1993; Marantz, 1997; Embick y Noyer, 2001; Embick, 2010). Puntualmente, la Morfología Distribuida reformula el concepto de léxico, al proponer la existencia de tres listas situadas en diferentes puntos de la derivación. La primera de las listas se corresponde con el subconjunto particular seleccionado a partir del inventario de rasgos universales y se ubica al inicio de la derivación. Es posible distinguir, entre los elementos de la lista I, morfemas abstractos que contarían con rasgos morfosintácticos y raíces. La segunda lista se denomina *Vocabulario* y es allí donde se encontrarían los ítems de una lengua que se insertarán en la Estructura Morfológica, a partir de un conjunto de reglas de inserción. En este sentido, la Estructura Morfológica funciona como un componente de la interfaz entre la sintaxis y la fonología, en el que se llevan a cabo operaciones particulares previas a la inserción del léxico. La tercera lista, la *Enciclopedia*, reúne los elementos idiosincrásicos de la lengua, es decir, no predecibles, al tiempo que se ubica luego de la Forma Fonológica y la Forma Lógica. Desde esta perspectiva, las palabras se forman a partir de la combinación sintáctica de una raíz léxica con una categoría funcional, de forma tal que las raíces establecen una relación estructural con un licenciador, esto es, con morfemas funcionales que presentan información de tipo categorial (*Categorization Assumption*, Embick y Noyer, 2007). Estos licenciadores o categorizadores son *n*<sup>o</sup>, *a*<sup>o</sup> y *v*<sup>o</sup> y pueden tener ciertos rasgos asociados.

Adicionalmente, retomamos la noción de fase en el ámbito de la morfología, a partir de la cual es posible reconocer ciclos de procesamiento. Embick establece al respecto: “El movimiento natural en una teoría con dominios de localidad cíclicos es asumir que los dominios relevantes para las interacciones morfofonológicas son idénticas a las ‘fases’ sintácticas (...) Los categorizadores como *v*, *n*, etc. son núcleos de ciclos” (2010, p. 31).

De manera similar, Marantz (2007) señala la relevancia de la combinación de la Morfología Distribuida con una teoría de fases, para dar cuenta de las relaciones fonológicas y semánticas que se desarrollan en el interior de la palabra. Propone entonces

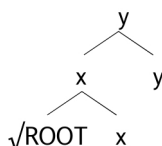
diferenciar el dominio interno, que abarca a la raíz léxica y al primer categorizador y es el ámbito de las formas morfológicas irregulares y significados especiales, del dominio externo, que abarca los posteriores categorizadores que se adjuntan en la palabra. Este será el ámbito de las formas y los significados predecibles y regulares.

(20)



Por último, quisiéramos mencionar la noción de *Linealización*, que se define como una operación de PF (*Phonetic Form*), mediante la cual la estructura jerárquica dada por la sintaxis se reinterpreta en términos de adyacencia lineal. Gráficamente, se representa de la siguiente manera:

(21)



(22) Linealización de (21)

Input: [[√ROOT x] y]

LIN [√ROOT x] → [√ROOT<sup>∩</sup>x]LIN [(√ROOT x) y] → [(√ROOT<sup>∩</sup>x)<sup>∩</sup>y]

En particular, asumimos la propuesta de Idsardi y Raimy (2013), quienes profundizan en la Linealización al reconocer tres instancias sucesivas, cada una asociada a un submódulo gramatical. La primera de ellas, que se denomina *Inmovilización*, pertenece al ámbito de la sintaxis, donde aún no hay contenido fonológico y priman las relaciones jerárquicas y no el orden lineal. La noción de *Inmovilización* presupone que la estructura queda “fija” o “congelada” y ya no es posible realizar operaciones de movimiento. En la segunda linealización, se lleva a cabo la operación de Inserción de vocabulario, mediante la cual se cambian o sustituyen los elementos abstractos con los que ha operado la sintaxis por contenido fonológico en sentido estricto. Este espacio de trabajo remite al nivel morfofonológico, por lo que son solamente relevantes las relaciones entre el material morfológico y fonológico (relaciones entre segmentos en función de relaciones de adyacencia, patrones acentuales y diacríticos morfológicos). Finalmente, en la última instancia de linealización, la *Serialización*, se da prioridad a las representaciones fonológicas, que presentan un orden lineal estricto.

A modo de recapitulación y anticipo de nuestra propuesta, sostenemos que el cruce léxico presenta una configuración estructural determinada, en la que se combinan raíces abstractas y categorizadores de tipo *a*<sup>o</sup> o *n*<sup>o</sup>, especificados con rasgos apreciativos. Estos rasgos apreciativos bloquean la inserción de material de tipo afijal y desencadenan una serie de mecanismos entre las instancias de Inserción de Vocabulario y Serialización, que determinarán el borrado del contenido fonológico insertado. De esta manera, el cruce léxico implica la reducción fonológica de dos unidades léxicas que participan de una misma estructura y que, en la interfaz morfo-fonológica de la Estructura Morfológica, se fundirán en una sola palabra fonológica, a partir del cálculo silábico, el reconocimiento o no de identidad fonológica y la asignación acentual. Como veremos más adelante, el contenido eliminado es fonológico, no morfológico, como sostiene Nóbrega (2023).

#### 4.2. Funcionamiento general del cruce léxico

En Bohrn (2017), propusimos un procedimiento general para el acortamiento,<sup>8</sup> que, en esencia, retomamos aquí. Tanto el acortamiento (*abuela*>*abue*; *colegio*>*cole*; *oposición*>*opo*) como el cruce léxico implican la pérdida o reducción de la secuencia fonológica, pero se diferencian en la estructura sintáctica tomada como punto de partida: mientras que el acortamiento se aplica sobre palabras simples (*abuela*>*abue*) o sobre palabras complejas (*amplificador*>*ampli*), el cruce léxico se lleva a cabo sobre estructuras compuestas, lo que condiciona que se produzca, además de la supresión fonológica, un instancia de juntura o unión entre las unidades involucradas.

Ya establecimos que las palabras que participan del *blending* pueden pertenecer a diferentes categorías, por lo que necesariamente son raíces categorizadas (*Categorization Assumption*, Embick y Noyer, 2007). Tal como comentamos en Kornfeld y Bohrn (2018) y como también han señalado Nóbrega y Minussi (2015) para el portugués de Brasil, es posible reconocer diferentes relaciones entre los miembros del derivado, lo que constituye evidencia de que las relaciones estructurales no son idénticas para todos los casos. Así, mientras (23) implica una coordinación de adjetivos o de nombres, (24.a) ejemplifica una relación de subordinación entre un adjetivo y un nombre o (24.b-c), de subordinación entre dos nombres.

- (23) a. tranquilo + piola > tranquipiola  
b. tarado + estúpido > tarúpido  
c. almuerzo + cena > almuerцена

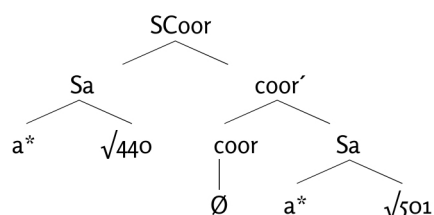
- (24) a. pequeño + burgués > pequebú  
b. hamburguesa + lenteja > hamburteja  
c. pizza + milanesa > pizzardesa

La variabilidad de las relaciones que se establecen entre las partes del cruce léxico se vincula con el hecho de que la relación entre categorizadores y raíces se lleva a cabo en el dominio interno, de acuerdo con la apreciación de Marantz (2007), en función del alcance del significado idiosincrásico y el significado regular. En efecto, al combinarse un categorizador nominal con una raíz, se establece un ámbito de relaciones formales en las que el significado puede no ser composicional (*i.e.*, derivado de la sumatoria de las partes involucradas), por lo que se da lugar a lecturas especiales o particulares imposibles de anticipar.

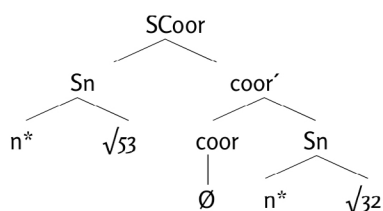
<sup>8</sup> Por razones de extensión, no recuperamos aquí esa propuesta. No obstante, queremos enfatizar que mediante el mismo mecanismo podemos dar cuenta tanto del acortamiento como del cruce léxico.

Para los casos de coordinación entre las partes del *blending* (cfr. 23), independientemente de que se trate de dos adjetivos o de dos nombres, proponemos que la estructura se articula a partir de un Sintagma de Coordinación, cuyo núcleo [ $\emptyset$ ] es un elemento funcional que recibirá interpretación semántica de adición, pero no tendrá contenido fonológico. Dado que en este punto de la derivación las raíces son contenido abstracto sin información fonológica, optamos por representarlas a través del signo  $\vee$  y un número aleatorio. Por otro lado, para que el cruce léxico se desencadene, en tanto proceso de formación de palabras, los categorizadores  $a^o$  o  $n^o$  deben contener información apreciativa que se traduce en un sistema de rasgos representados mediante  $*$ . Nos referimos a un sistema de rasgos y no a un rasgo único y específico porque, como ya comentamos en §2 y §3, la información semántica presente en el cruce léxico abarca valores humorísticos, lúdicos, apreciativos y/o peyorativos, que pueden coexistir y/o ser de difícil identificación individual. Este conjunto de rasgos resulta prominente en unidades como *tarúpido*, *bagarto*, *peroviético*, *globoludo* o *femininja*. En otros casos, como *pizzanesa*, *veganesa* o *gatijo*, hay, en primera instancia, un valor denotativo presente frente a la denominación de una nueva entidad, pero, no obstante, también es posible identificar rasgos connotativos, creativos y lúdicos no presentes en las formas sintagmáticas plenas como *pizza a la milanesa*, *milanesa vegana* o *un gato que es como un hijo*, tal como discutimos con anterioridad. Teniendo presente estas especificaciones, se ilustran a continuación las representaciones arbóreas de *tarúpido* y *almuercena*.

(25) tarado + estúpido > tarúpido

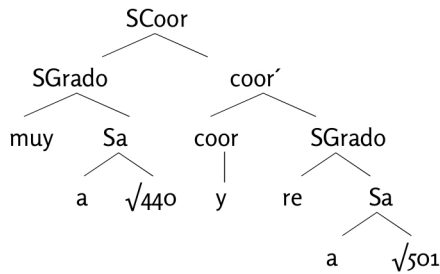


(26) almuerzo + cena > almuercena

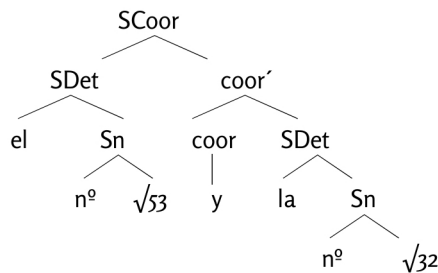


Es posible establecer una diferencia entre estas instancias de coordinación entre unidades morfológicas que darán lugar al *blending* y la coordinación de palabras independientes en un sintagma mayor a partir de la presencia o no de categorías funcionales. El modelo que asumimos asocia a cada categoría léxica una categoría funcional, de forma tal que el Sintagma de Determinante es la categoría vinculada con el Sn, el Sintagma de Grado es la categoría relacionada con el Sa y el Sintagma de Flexión, el vinculado con el Sv. Una coordinación plena de adjetivos o nombres no seleccionaría de manera directa al Sa o al Sn, sino a las categorías funcionales propias de cada caso y, además, permitiría la inserción de un exponente fonológico como núcleo del Sintagma de Coordinación, tal como representamos en (27) y (28).

(27) Es (muy) tarado y (re) estúpido.



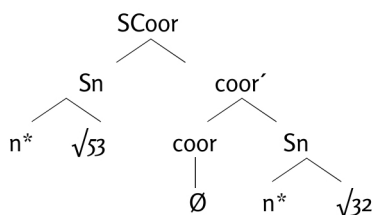
(28) Esta comida es el almuerzo y la cena.



Las diferencias estructurales consignadas previamente repercuten en el procesamiento de la secuencia. Mientras los dos últimos esquemas se computan como sintagmas y oraciones, los casos de (*tarúpido*) y (*almuercena*) desencadenan el proceso morfo-fonológico que da lugar al cruce léxico, y al que nos referiremos en detalle a continuación. Nos centraremos en *almuercena*, pero el mecanismo es igual para las formaciones adjetivales como *tarúpido*.

Una vez establecidas las estructuras relevantes, se lleva a cabo la linealización; entiendo por ella la secuencia formada por la Inmovilización, la Inserción de Vocabulario y la Serialización, de acuerdo con Idsardi y Raimy (2013). Como consecuencia de la Inmovilización, la estructura sintáctica queda congelada y es enviada a la instancia de *Spell-out*, en ciclos determinados por los categorizadores  $a^o$  o  $n^o$  y representados mediante corchetes, de forma tal que se obtiene la secuencia de (29).

(29) Linealización #1 - Inmovilización



(30)  $[[\sqrt{32} \cap n^*] \cap coor \cap \sqrt{53} \cap n^*]$

Sobre la instancia de (30), se lleva a cabo la Inserción de vocabulario en la Estructura Morfológica, que funciona como interfaz morfo-fonológica. Esto implica que las raíces

reciben contenido fonológico, a diferencia del núcleo del SCoord que permanecerá silente, pero se interpretará en la interfaz semántica-conceptual como una relación de adición entre las partes involucradas. Los categorizadores  $a^o$  o  $n^o$  también suelen recibir contenido fonológico en esta instancia, en función de la competencia que se establece entre diferentes ítems (Embick, 2005). Así, en una derivación de tipo afijal, por ejemplo, los sufijos apreciativos *-ito* o *-azo* podrían competir para insertarse, en función de los requerimientos del categorizador, en el *locus* nominal  $n^o$ . Sin embargo, para la unidad formada por el cruce léxico no hay una entidad afijal que pueda satisfacer sus requerimientos, por lo cual el categorizador nominal marcado apreciativamente no recibirá contenido fonológico, sino que se reinterpretará como una instrucción de reducción fonológica. Ilustramos esto en (31.i y ii).

(31) Linealización #2 – Inserción de vocabulario

i. Input para la Estructura Morfológica:  $[[\sqrt{32} \cap n^*] \cap \text{coor} \cap \sqrt{53} \cap n^*]$

ii. Inserción:

$\sqrt{32} > / \text{almorso} /$

$\sqrt{53} > / \text{sena} /$

$\text{coor} > \emptyset$

$n^* > \text{instrucción de reducción fonológica}$

iii. Output de la Estructura Morfológica:  $/ \text{almorso}_{[\text{reducción}]} \text{sena}_{[\text{reducción}]} /$

Las instancias de linealización #2 y #3 suponen transformar la estructura jerárquica de la sintaxis en una secuencia lineal, con relaciones fundadas en la adyencia. En este sentido, la ausencia de contenido léxico en el coordinante y los rasgos presentes serán las coordenadas necesarias para producir el cruce léxico. Puntualmente, en la Serialización se procederá a revisar la estructura silábica y acentual de la palabra, como indicamos en (32).

(32) Linealización #3 - Serialización

i. Input:  $/ \text{almorso}_{[\text{reducción}]} \text{sena}_{[\text{reducción}]} /$

ii. Silabificación y primer ciclo acentual:  $/ \text{al-mwér-so}_{[\text{reducción}]} \text{sé-na}_{[\text{reducción}]} /$

La información apreciativa contenida en el categorizador nominal que representamos mediante  $n^{o*}$  se ha reinterpretado como una instrucción de reducción fonológica que operará en este punto de la derivación. En otras palabras, ya insertado el contenido fonológico y con el cálculo silábico hecho, se puede proceder a identificar el segmento fonológico que debe ser eliminado para la formación del *blend*. Para ello, se utilizarán como referencias dos parámetros específicos, a saber, la estructura silábica de la lengua en cuestión (pasos 33.iii.1 y 33.iii.2) y la posición del acento de las partes involucradas. En efecto, los patrones silábicos del español son relativamente estables y se ordenan por frecuencia de aparición, siendo la combinación consonante-vocal-consonante-vocal ( $/ \text{CV-CV} /$ ), con acento grave o paroxítono ( $/ ' \text{CV-CV} /$ ), la de mayor frecuencia (Gil Fernández, 2005; RAE-ASALE, 2011). Mediante esta comparación con los patrones esperables del sistema fonológico y silábico y la observación de la ubicación del acento, es posible establecer por dónde debe llevarse a cabo la reducción fonológica o la eliminación del material pertinente.

(33) Linealización #3 - Serialización

iii. Resolución de la instrucción de  $[\text{reducción}]$

1. Cuente las sílabas:  $/ \text{al-mwér-so-sé-na} /$

2. Compare con la estructura silábica de su lengua:  $/ \text{CV} - \text{CV} /$

$/ ' \text{CV} - \text{CV} - \text{CV} /$

$/ \text{CV} - ' \text{CV} /$

3. Reduzca en función de las sílabas tónicas:  $/ \text{al-mwér-so-sé-na} /$

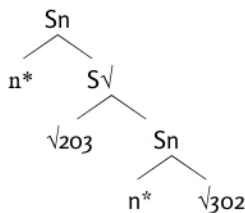


4. Ajuste silábico y segundo ciclo acentual: / al-mwér-so-sé-na/ > / al-mwer-sé-na/  
iv. Output final: /almwerséna/

Una vez establecido el patrón de referencia en (iii.2), se reducen o suprimen las secuencias fonológicas relevantes. Esta evaluación comparativa de la estructura silábica de las palabras es especialmente relevante en aquellos casos en los que hay identidad fonológica parcial entre las dos unidades involucradas y se debe garantizar la gramaticalidad de la secuencia silábica resultante. La palabra fonológica resultante será revisada nuevamente y sometida a una juntura fonológica si es necesario. En nuestro ejemplo, dadas las secuencias /so/ y /sé/, se procede a la fusión de las sílabas para la obtención de la /sé/.<sup>9</sup> En caso de que no hubiera segmento equivalente entre ambas partes, no habrá ajuste adicional.

Retomaremos ahora los cruces léxicos en los que no hay una relación de coordinación sino de subordinación. En términos generales, el mecanismo de generación del *blending* funciona de la misma manera. Nuestra estructura de partida se representa en (34).

- (34) hamburguesa + lenteja > hamburteja



La raíz de *hamburguesa* no está coordinada con la raíz de *lenteja* por lo que no se establece una relación de coordinación entre las partes, sino un vínculo cercano a la subordinación (*hamburguesa de lenteja/ hamburguesa con lentejas*). No obstante, el proceso de linealización y secuencialización responde a los mismos patrones previos. En primera instancia, la Inmovilización fija la estructura sintáctica que se envía cíclicamente, de forma tal que se obtiene (35).

- (35) [[√302<sup>n\*</sup>]<sup>√203</sup><sup>n\*</sup>]

A partir de (35), se lleva a cabo la Inserción de vocabulario, mediante la cual los ítems reciben contenido fonológico. Las raíces morfológicas serán reemplazadas por el contenido relevante (/lentexa/ y /amburgesa/), mientras que los categorizadores nominales con rasgos apreciativos no reciben contenido fonológico sino que se recondifican como una instancia de reducción fonológica, como se indica en el paso (36.ii).

- (36) Linealización #2 – Inserción de vocabulario

i. Input para la Estructura Morfológica: [[√302<sup>n\*</sup>]<sup>√203</sup><sup>n\*</sup>]

ii. Inserción:

√302 > /amburgesa/

√203 > /lentexa/

n\* > instrucción de reducción fonológica

iii. Output de la Estructura Morfológica: /amburgesa<sub>[reducción]</sub> | lentexa<sub>[reducción]</sub>/

<sup>9</sup> En la formación de algunos cruces léxicos, las sílabas que puntualmente funcionan como punto de unión pueden presentar mayor complejidad estructural, lo que implica que debe revisarse tanto la secuencia de partida como la secuencia resultante. Así, por ejemplo, en *juniembre* (*junio + diciembre*), las dos sílabas a considerar son /njo/ de *junio* y /sjem/ de *di-ci-em-bre*, es decir, sílabas que presentan diptongos y, en el último caso, un elemento en posición de coda que hace que la sílaba esté trabada. La unidad resultante /njém/ de *ju-ni-em-bre* responde entonces a lo permitido para el español en términos fonológicos, de acuerdo con los patrones silábicos y acentuales.

Posteriormente, ya en la instancia de Serialización, para continuar con la linealización de la palabra, se somete la secuencia a la silabificación y al primer ciclo acentual (37.ii). Nuevamente, es necesario resolver la indicación de [reducción], que implica eliminar contenido fonológico en función de la ubicación del acento de las partes y de los patrones silábicos disponibles en la lengua.

(37) Linealización #3 - Serialización

- i. Input: /amburgesa<sub>[reducción]</sub>lentexa<sub>[reducción]</sub>/
- ii. Silabificación y primer ciclo acentual: /am-bur-gé-sa<sub>[reducción]</sub>len-té-xa<sub>[reducción]</sub>/
- iii. Resolución de la instrucción de <sub>[reducción]</sub>
  1. Cuente las sílabas: /am-bur-gé-sa-len-té-xa/
  2. Compare con la estructura silábica de su lengua: /'CV - CV/  
/'CV- CV - CV/  
/CV- 'CV/
  3. Reduzca en función de las sílabas tónicas: /am-bur-gé-sa-len-té-xa/
  4. Ajuste silábico y segundo ciclo acentual: /am-bur-té-xa/> /am-bur-té-xa/
- iv. Output final: /am-bur-té-xa/

Una vez establecido por dónde debe llevarse a cabo la eliminación del material fonológico, se lo suprime y se hace necesario revisar la juntura silábica y la acentuación resultante. En el ejemplo dado, en el paso (37.iii.4), se suprime la secuencia lineal /gé-sa-len/ y se mantiene la sílaba tónica /té/, dando como resultado la palabra fonológica /amburtéxa/.

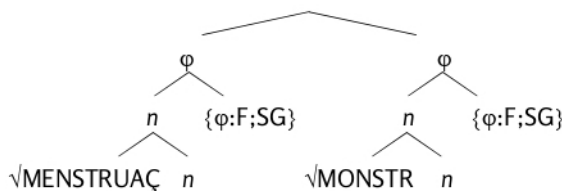
A modo de síntesis, hemos propuesto que el cruce léxico implica estructuras tanto de coordinación (25 y 26), como de subordinación (34), cuya interpretación semántica denotativa no es predecible en tanto las raíces están en relación directa con un categorizador, de forma tal que se relacionan en un dominio interno donde el significado no es estrictamente la suma de sus partes. Los categorizadores involucrados están marcados apreciativamente, mediante un conjunto de rasgos que pueden abarcar desde el sentido lúdico hasta carga afectiva o despectiva. Conforme avanza la derivación del ítem léxico, se lleva a cabo la linealización. En primera instancia, la estructura se inmoviliza para luego ser procesada en ciclos. En segunda instancia, se lleva a cabo la operación de Inserción de vocabulario, a través de la cual se le asigna contenido fonológico a las raíces. Por el contrario, los categorizadores estarán “imposibilitados” para recibir este tipo de información, por lo que la información apreciativa se reinterpreta como una instrucción de reducción del contenido fonológico. Como esta reducción es sensible a la estructura silábica y a los patrones acentuales (*cfr.* §3. Nuestra descripción) solo podrá operar una vez que este tipo de información esté presente y haya sido chequeada en el proceso de silabificación. En el paso siguiente, se eliminan los segmentos fonológicos relevantes y, por último, se procede, si fuera necesario, a la juntura fonológica de las partes obtenidas y a reevaluar el acento. De esta forma, podemos afirmar que el *blending* o cruce léxico es un proceso que recurre al acortamiento fonológico de dos palabras que guardan entre sí una relación estructural de coordinación o de subordinación. El resultado es una unidad con potencial denominativo novedoso y matices lúdicos-apreciativos.

#### 4.3. Algunos comentarios en torno a Nóbrega (2023)

Nóbrega (2023) desarrolla una propuesta para el análisis del cruce léxico en el portugués de Brasil, en la que determina que el *blending* se produce en el nivel morfemático, como consecuencia del borrado de uno de los categorizadores involucrados, por la aplicación de la *Pruning rule* (Embick, 2010). En sus términos, la creación de una única palabra fonológica por *blending* surge porque se ha eliminado el categorizador de una de las raíces y esta se ve obligada a fusionarse con la estructura del categorizador más

próximo disponible. Para Nóbrega, el efecto cómico es un epifenómeno del cruce léxico, pero no constituye un rasgo semántico de partida, que motive la eliminación de uno de los categorizadores. Ilustra su derivación con la palabra *monstruação*, que presenta un equivalente exacto en español (*monstruo + menstruación > monstruación*, *Encima estoy sensible de más por la maldita monstruación*). Reproducimos la estructura de partida y los pasos centrales de la derivación de Nóbrega (2023) en (38) y (39) respectivamente.

(38)



- (39) a. PF:  $\sqrt{\text{MENSTRUAÇ}}-n, n-\{\text{F, SG}\}, \{\varphi:\text{F, SG}\}-\sqrt{\text{MONSTR}}, \sqrt{\text{MONSTR}}-n, n-\{\varphi:\text{SG}\}$   
 b. PF:  $\sqrt{\text{MENSTRUAÇ}}-n, n\{\varphi:\text{F, SG}\}, \{\varphi:\text{F, SG}\}-\sqrt{\text{MONSTR}}$   
 c.  $\sqrt{\text{MONSTR}}-\sqrt{\text{MENSTRUAÇ}}, \sqrt{\text{MENSTRUAÇ}}-n, n-\{\varphi:\text{F, SG}\}$   
 d.  $\sqrt{\text{MONSTRUAÇ}}-n, n-\{\varphi:\text{F, SG}\}$   
 e. Inserción de Vocabulario en  $\sqrt{\text{MONSTRUAÇ}}-[n: -\tilde{a}o], [n: -\tilde{a}o]-\{\varphi: [\text{F}, -\emptyset], [\text{SG}, -\emptyset]\}$

En (39.a) se aplica la eliminación del categorizador nominal asociado a la raíz *monstruo*, a partir de la cual se obtiene la secuencia de (39.b), en PF. En el paso subsiguiente,  $\sqrt{\text{MONSTR}}$  se mueve hacia la izquierda, lo que permite que ambas raíces converjan a partir del solapamiento de segmentos idénticos, lo que da como resultado la secuencia de (39.d). Sobre esta base es que Nóbrega (2023) sostiene que el cruce léxico es un mecanismo de eliminación de morfemas y no de fonemas. Observamos algunas cuestiones en este planteo, que nos llevan a considerar que nuestra propuesta resulta más conveniente. En primera instancia, no resulta obvia la motivación para la aplicación de la *Pruning rule*, es decir, no se especifica por qué se procede a la eliminación de un categorizador. Asimismo, resulta problemático suponer que existe un proceso de formación de palabras que tiene la capacidad de eliminar contenido morfológico fundamental, como los categorizadores. A diferencia de Nóbrega (2023), en nuestra explicación, la presencia de rasgos apreciativos es fundamental para determinar la aparición del cruce léxico, en tanto permite diferenciar este proceso de otros que implican la manipulación de la estructura lineal de la palabra (acortamiento, vesre, paronomasia) y de otros mecanismos de tipo afijal. Así como no sería deseable eliminar los categorizadores de una unidad léxica, no resulta anómalo operar sobre la secuencia fonológica de una palabra, ámbito en el que los metaplasmos en sus diferentes formas (aféresis, síncopa, apócope) son frecuentes. Por otro lado, en Nóbrega se presenta de manera general la cuestión de la unificación de las raíces  $\sqrt{\text{MONSTR}}-\sqrt{\text{MENSTRUAÇ}}$ . Si bien se establece que se cruzan a partir de la presencia del segmento fonológico idéntico, no es sencillo determinar cómo se realiza esto sin apelar a la secuencialización silábica o al patrón acentual. Finalmente, quisiéramos mencionar que observamos un problema en la presentación de la raíz  $\sqrt{\text{MENSTRUAÇ}}$ , ya que resultaría más adecuado proponer que se trata de un sustantivo deverbal de la forma *menstruar*<sub>v</sub> > *menstruação*<sub>N</sub> ([[ $\sqrt{\text{MENSTRUA}}-v$ ]-n]). En consecuencia, habría dos categorizadores involucrados y surge la pregunta de qué sucede con el categorizador verbal al momento de eliminar el categorizador nominal que estaría en una posición más alta. Al mismo tiempo, la inserción del sufijo *-ção*, en (39.e) es

sensible fono-morfológicamente al contexto verbal, por lo que tampoco es claro cómo se llevaría a cabo su inserción si el elemento con el que entra en adyacencia se ve modificado tras el cruce de las dos raíces.

Si bien presentamos aquí algunas objeciones a Nóbrega (2023), acotadas por razones de extensión, creemos que han servido para ilustrar por qué una propuesta con rasgos apreciativos y reducción fonológica (y no morfológica) como la que planteamos aquí puede resultar más pertinente y descriptivamente adecuada.

## 5. Conclusiones

En este artículo, describimos y analizamos el cruce léxico o *blending*. Señalamos que se trata de un proceso de formación de palabras que no recibió suficiente atención en la tradición gramatical y que su productividad puede ser mayor de lo que se sugiere en la bibliografía especializada. Establecimos también que los ítems léxicos generados a partir de dicho proceso pueden tener un valor denotativo, pero también pueden incluir rasgos de tipo apreciativo, o bien de tipo lúdico, aun aquellos en los que prima la identificación de una entidad extralingüística, como en *hamburteja* o *Jurabildo*. Esto se debe, entre otras razones, a que los *blends* pueden alternar con formas sintagmáticas o estructuras coordinadas, en las que solo se identifica información descriptiva y se neutraliza el valor apreciativo (*hamburguesa de lenteja*; *Cabildo y Juramento*).

Propusimos que el cruce léxico surge a partir de la combinación de raíces con categorizadores que contienen rasgos apreciativos, en estructuras que implican relaciones de coordinación o subordinación. No obstante, no consideramos que el *blending* sea un mecanismo de índole morfológica en sentido estricto sino que, por el contrario, se lleva a cabo en la interfaz entre morfología y fonología, es decir, en la Estructura Morfológica y en las sucesivas instancias de linealización. Tras la inserción del material fonológico, los categorizadores marcados apreciativamente se reinterpretan como una instrucción de reducción del contenido fonológico. Una vez evaluada la estructura silábica y la asignación del acento, se procede a eliminar los segmentos fonológicos relevantes y se produce la juntura de las secuencias restantes. Debemos señalar que la silabificación y la existencia de dos ciclos acentuales son instancias que se postulan de manera independiente al cruce léxico, por lo que nuestro análisis simplemente hace uso de recursos preexistentes en el sistema derivativo. Al mismo tiempo, tal como anticipamos en la introducción, el sistema aquí presentado es consistente y permite explicar no solo el cruce léxico sino también otros fenómenos de la morfología que manipulan la secuencia lineal de la palabra, como el vesre (*café* > *feca*), la paronomasia (*lenteja* por *lento*) y el acortamiento (*abuela* > *abue*). De esta forma, no solo hemos abordado unidades del ámbito coloquial del español rioplatense, sino que además hemos avanzado hacia un sistema integral de análisis de la morfología no concatenativa, sostenido sobre la base de considerar que las unidades así generadas no son creaciones estilísticas de índole literaria, ficcional o intencionales sino formas de crear nuevas unidades léxicas de forma regular y sistemática.

## Bibliografía citada

- » Bauer, L. (1983). *English word-formation*. Cambridge University Press.
- » Bohrn, A. (2013). *¿Qué me contursi? Mi mujica se fue con un vizcacha*. Paronomasia en el español del Río de la Plata. En I. Kuguel y L. Kornfeld (Eds.), *El español rioplatense desde una perspectiva generativa* (pp. 71-93). Editorial de la FFyL – UNCuyo/ SAL.
- » Bohrn, A. (27-29 de abril de 2017). Vofi(s) y vamos las pi. *Acerca del acorta(miento) y la inte(gridad) de las raíces* [Ponencia]. III Jornadas Patagónicas de Lingüística Formal, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Argentina.
- » Bohrn, A. (2018a). Inversión silábica y realización de género y número: el caso del vesre rioplatense. *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística (RASAL)*, 2015 (2017), 29-49.
- » Bohrn, A. (2018b). Vesre, paronomasia y acortamiento: ¿Qué puede decirnos el lunfardo sobre el diseño de la gramática? *Punto. Revista de vanguardia literaria*, 2, 17-25.
- » Bohrn, A. (2019). *Cruce léxico e interfaz morfo-fonológica: estructura y procesamiento de hamburteja, Jurabildo y tarúpido* [Ponencia]. IV Jornadas Patagónicas de Lingüística Formal, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Argentina.
- » Bohrn, A. (2020). Procesos de formación de palabras en lunfardo. En L. Kornfeld (Ed.), *Temas de gramática y variación* (pp. 131-162). Waldhuter.
- » Carranza, F. (2024). Patrones semánticos en la formación de cruces léxicos en español. En J. M. Oliver, R. Pascual y D. Romero (Eds.), *Problemas de gramática del español* (pp. 93-121). Ediciones de la FAHCE.
- » Casado Velarde, M. (1999). Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 5075-5097). Espasa Calpe.
- » Conde, O. (2011). *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Taurus.
- » Embick, D. (2005). Linearization and Local Dislocation: Derivational mechanics and interactions. *Linguistic Analysis*, 33, 303-336.
- » Embick, D. (2010). *Localism versus Globalism in Morphology and Phonology*. The MIT Press.
- » Embick, D. y Noyer, R. (2001). Movement Operations after Syntax. *Linguistic Inquiry*, 32, 555-595.
- » Embick, D. y Noyer, R. (2007). Distributed morphology and the syntax/morphology interface. En G. Ramchand y Ch. Reiss (Eds.), *The Oxford handbook of linguistic interfaces* (pp. 289-324). Oxford University Press.
- » Garbarino, I. y González, B. (23 de septiembre de 2024). *Metodología de corpus y expresiones peyorativas* [Ponencia]. I Simposio sobre la peyoración, Universidad de la República, Montevideo, Uruguay.
- » Gil Fernández, J. (2005). *Los sonidos del lenguaje*. Síntesis.

- » Halle, M. y Marantz, A. (1993). Distributed Morphology and the pieces of inflection. En K. Hale y S. Keyser (Eds.), *The View from Building 20* (pp. 111-177). MIT Press.
- » Idsardi, W. y Raimy, E. (2013). Three types of Linearization and the temporal aspects of speech. En T. Biberauer y I. Roberts (Eds.), *Principles of linearization* (pp. 31-57). Mouton de Gruyter.
- » Kornfeld, L. y Bohrn, A. (2018). *Acortamiento en unidades complejas en el español coloquial rioplatense: de traga y batata a choripán y tranquipiola* [Ponencia]. Jornadas internacionales “El cocoliche y el lunfardo”, Universidad Pedagógica Nacional, Buenos Aires, Argentina.
- » López Cara, M. (2005). *La paronomasia como recurso conceptual, expresivo y humorístico en la lengua española actual*. [Tesis doctoral no publicada]. Universidad de Granada, España.
- » Marantz, A. (1997). No Escape from Syntax; Don't try Morphological Analysis in the Privacy of Your Own Lexicon. En A. Dimitriadis, L. Siegel, C. Surek-Clark y A. Williams (Eds.), *Proceedings of the 21st Penn Linguistics Colloquium* (pp. 201-225). UPenn Working Papers in Linguistics.
- » Marantz, A. (2001). *Words and things*. [Manuscrito inédito]. MIT.
- » Marantz, A. (2007). Phases and words. En S. H. Choe (Ed.), *Phases in the Theory of Grammar* (pp. 191-222). Dong-In Publishing Co.
- » Marantz, A. (2014). Locality domains for contextual allomorphy across the interfaces. En O. Motoshansky y A. Marantz (Eds.), *Distributed morphology Today: Morphemes for Morris Halle* (pp. 95-115). MIT Press.
- » Nóbrega, V. (15-16 de junio de 2023). Pruning functional chains: A morphemic approach to Portuguese blend formation [Ponencia]. *What's in a blend? Workshop on blend formation, analysis and processing*, Universidade Federal da Paraíba, Paraíba, Brasil.
- » Nóbrega, V. A. y Minussi, R. (2015). A distributed morphology account for non-concatenative morphology: the case of phonological blends. *Revista Letras*, 91, 158-177.
- » Ponce de León, R. (2008). Morfemas apreciativos del español: entre la flexión y la derivación. *Núcleo*, 25, 221-237.
- » Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE-ASALE) (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- » Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE-ASALE) (2011). *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Espasa.
- » Saab, A. y Carranza, F. (2021). *Dimensiones del significado. Una introducción a la semántica formal*. Sadaf.
- » Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Gredos.